

Chaouki BOUNAAS

Translation teacher/Translator



Personal information

Date of birth: December 10, 1980

Nationality: Algeria

Marital Status: Married

Contact

Address: 318, Lot Ben Abd el Malek Ramdane, Constantine, Algeria.

Phone number: +213542692644

E-mail: mr.linguiste@gmail.com / chaouki.bounaas@univ-msila.dz

Education

- 1999-2004 Faculty of Economics and Management, Mentouri University, Constantine 1, Algeria.
- 2008-2015 Faculty of letters and languages, Mentouri University, Constantine 1, Algeria.
- 2016-2021 Institute of translation, Abou Elkacem Saad Allah University, Algiers 2, Algeria.

Diplomas

- March 2021: Ph.D. in translation
- July 2015: Magister in translation
- June 2012: Bachelor degree in translation
- 2008: Baccalaureate diploma in Letters and Human Sciences Stream, Distant Learning and Training National Office, Constantine, Algeria.
- 2004: Bachelor degree in management
- 1999: Baccalaureate diploma in Exact Sciences Stream, Boulamaiz Ali College, Constantine, Algeria.

Researches

- 2012 : PhD thesis in translation.

Supervisor: Pr. Wafa Bedjaoui, Professor at the Institute of Translation, Abou Elkacem Saad Allah University, Algiers 2, Algeria.

- Title :

”فاعلية النموذج التسلسلي لدانيال جيل في ترجمة الرواية: دراسة تطبيقية على نماذج من ثلاث روايات لغيوم ميسو“

•2015:Magister thesis in translation

Supervisor: Pr. Mohamed El AkhderSbihi, Professorat the translation department, MentouriUniversity,Constantine 1, Algeria.

○ Title :

”الترجمة في ضوء نظرية لسانيات النص: رواية «Je t’offrirai une gazelle» لمالك حداد ترجمة محمد ساري أنموذجا – دراسة وصفية تحليلية-“

Workexperience

- 2022 - present :
 - Lecturer,Faculty of Letters and Languages, English department, Mohamed Boudiaf University of M’sila, Algeria.
 - Specialty: Translation.
- 2021 - 2022 :
 - Associate professor,Faculty of Letters and Languages, English department, Mohamed Boudiaf University of M’sila, Algeria.
 - Specialty: Translation.
- 2015 - 2021 :
 - Assistant professor, FacultyofLetters and Languages, English department, Mohamed BoudiafUniversityof M’sila, Algeria.
 - Specialty: Translation.
- 2015- present:freelance translator and member of many translation projects:
 - Algerian Ministry of Higher Education and Scientific Research sector’s achievements 2020-2021.
 - Multiple translations in different fields: legal, medical, economic, and artistic texts.
- 2012-2015 :
 - French/ English part-time teacher,Economic Sciences Department, AbdElhamidMehri University, Constantine 2, Algeria.
- 2012-2015 :
 - English part-time teacher, Languages Intensive Teaching Centre,Mentouri University, Constantine 2, Algeria.

Teachingexperience

- Translation
- Objectives of the course :
 1. Empower students’ skills in the field of translation
 2. Provide students with knowledge about translation techniques
- Literary translation methodology
- Objectives of the course:
 1. Provide students with a solid foundation in the field of translation

2. Help students to master literary translation
 - Research methodology
- Objectives of the course:
 1. Help students acquire necessary study skills
 2. Help students understand data collection instruments, field work problems, data analysis, and ethical and social responsibilities

Scientific activities

- Member of the research project: “Artificial intelligence and audiovisual translation” at the translation department at Princess Nourah bint Abdulrahman University, Saudi Arabia
- Member of the research project: “Artificial intelligence and neural machine translation challenges” at the translation department at Princess Nourah bint Abdulrahman University, Saudi Arabia
- Reviewer of the journal « Cahiers de traduction », Institute of translation, Abou Elkacem Saad Allah University, Algiers 2, Algeria.
- Reviewer of the journal « Revue Algérienne des Sciences du Langage (RASDL) », Abou Kacem Saadallah University, Algiers 2, Algeria.
- Scientific committee member of the collective book « Otherness in Western Literature and its Impact on Literature in Africa and the East, English department, Mohamed Boudiaf University of M’sila, Algeria.
- Scientific committee member of the first National Conference on Prison and Exile in African Literature, English department, Mohamed Boudiaf University of M’sila, Algeria.
- Scientific committee member of the first Online National Conference on Culture and the Politics of Language in Postcolonial Literature, English department, Mohamed Boudiaf University of M’sila, Algeria.

Publications/Communications

- " ترجمة شعر الأطفال بين حرفية الجسد و هشاشة الفكر " بونعاس، ش.، بجاوي، و. (2018)، دفاتر الترجمة.
- “Audiovisual Translation and contextual dictionaries: An exploratory comparative study of Reverso Context and Alamy uses,” Zemni, B., Awwad, W, Bounaas, C. (2020), Asian EFL Journal.
- “La segmentation des textes en traduction automatique. Le cas des dictionnaires contextuels – REVERSO CONTEXT-”, Webinar held for Translation’s International Day, October (2020), Institute of Translation, Abou Kacem Saadallah University, Algiers 2, Algeria.

- “Enhancing Learners Specialized Languages acquisition through an Effective Cognitive Approach of Translation,” Farah, S., Bounaas, C. (2020), AL-MUTATGIM.
- « Analyse du Discours et Transfert des Cultures Religieuses dans la Traduction Française de la Trilogie de Naguib Mahfouz », Zemmi, B., Abdelghani L. M., Bounaas, C. (2022), Kervan. International Journal of African and Asian Studies.
- “Performance assessment and online learning”, International Conference on Rethinking about the Higher Education Assessment Challenges and Opportunities (During the Online Learning), LPUR-trauma/Batna University 1,14-15 March 2022
- "البحث التوثيقي في الترجمة الأدبية: دراسة تطبيقية على ممارسات بعض المترجمين"، بونعاس، ش.، بجاوي، و. (2022)، معالم.
- “Exploring EFL students’ awareness and attitudes towards translation Cognitive Strategies”, Bounaas, C., Farrah, S. (2022), AL-MUTATGIM.
- « Traduction automatique en Algérie : Etat des lieux des utilisations », Bounaas, C. (2023), Journal of Languages & Translation.
- « Effects of pre-editing operations on audiovisual translation using TRADOS: an experimental analysis of Saudi students’ translations », Bounaas, C., Zemmi, B., Al Shehri, F., Zitouni, M. (2023), Texto Livre.
- “Beyond Language: EAP as the Gateway to Academic Excellence”, Amirouche, N., Bounaas, N. (2024). Revue Algérienne des Sciences Du Langage.

Trainings

- Scientific training financed by the Mohamed Boudiaf University of M’sila, December 2018 at the University of Sakarya, Turkey.
- Scientific training financed by the Mohamed Boudiaf University of M’sila, December 2022 at the University of Sakarya, Turkey.

Competences

- Teaching translation studies
- Teaching translation methodology
- Teaching translation (French/ Arabic/English)
- Teaching research methodology

Languages

- Arabic (Native)
- French (Excellent)
- English (Excellent)